



**FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR**

<b>CÓDIGO:</b> GTR014	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Língua Inglesa: Análise Contrastiva em Língua Inglesa	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TOTAL TEÓRICA:</b> 60	<b>CH TOTAL PRÁTICA:</b> 0	<b>CH TOTAL:</b> 60

**OBJETIVOS**

- Realizar um estudo contrastivo das línguas em questão, tendo em vista os níveis microtextuais e macrotextuais.
- No nível microtextual serão enfocados os níveis lexical, sintático e semântico: organização sintática, características morfológicas e singularidades de cada língua nesses aspectos.
- No nível macrotextual serão enfocadas as noções de coesão e coerência textual, bem como as análises dos tipos textuais mais característicos de cada língua e de seus efeitos nas correspondentes culturas, pois é sabido que muitas vezes, numa tradução, a forma do texto deve ser adaptada à da cultura-alvo, e é importante que os alunos/futuros tradutores tenham uma visão mais crítica a esse respeito.
- Sensibilizar os aprendizes de tradução para fenômenos linguísticos que, no confronto desses dois idiomas, podem constituir potencialmente fontes de dificuldades de compreensão e, como decorrência disso, de erros e inadequações de tradução.

**EMENTA**

Aspectos micro e macrotextuais das duas línguas (inglês e português), enfatizando as diferenças que possam causar problemas de entendimento e equívocos de leitura/tradução.

## PROGRAMA

- Familiarização com o uso de diversos dicionários (bilíngues, monolíngues, técnicos, etimológicos etc.);
- Análise contrastiva inglês-português no nível microtextual: a) aspectos morfológicos; b) aspectos sintáticos; c) aspectos frásticos; d) aspectos semânticos;
- Análise contrastiva inglês-português no nível macrotextual: a) Questões de coesão; b) Questões de coerência; c) Os diferentes tipos textuais do inglês, suas características, especificidades e efeitos nas culturas correspondentes; d) Os diferentes tipos textuais do português, suas características, especificidades e efeitos nas culturas correspondentes; e) Necessidades de adaptações/transformações nos aspectos macrotextuais dos textos na passagem da cultura-fonte para a cultura-alvo.

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALVES, Fabio, MAGALHÃES, Célia, PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.
- CHAPMAN, L.R.H., English grammar and exercises. London: Longman, 1979.
- GARCIA, Othon M. Comunicação em prosa moderna: aprenda a escrever, aprendendo a pensar. 8ª ed. Rio de Janeiro: Ed. Da FGV, 1980.

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- EASTWOOD, John and MACKIN, Ronald. A Basic english grammar. Oxford: Oxford University Press, 1982.
- FIORIN, José Luiz e SAVIOLI, Francisco Platão. Lições de texto: leitura e redação. São Paulo: Ática, 2006.
- LEECH, Geoffrey. A communicative grammar of english. London: Longman, 1980.
- NEVES, Maria Helena de Moura. Gramática de usos do português. São Paulo: Ed. Da UNIESP, 2000.
- QUIRK, Randolph. A grammar of contemporary english. London: Longman, 1978.

**APROVAÇÃO**

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Diretor da  
Unidade Acadêmica  
(que oferece a disciplina)